ФЕДЕРАЛЬНОЕ АГЕНТСТВО ПО ОБРАЗОВАНИЮ

ГОУ ВПО «ТАМБОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ им. Г.Р. ДЕРЖАВИНА»

Институт иностранных языков

**Кафедра французской филологии**

**Курсовая работа**

**на тему:**

**"Структурно-семантические особенности пословиц и поговорок, отражающих межличностные отношения (на материале французского языка)"**

Тамбов 2008

**Содержание**

Введение

1. Фразеология как наука

1.1 Понятие фразеологии. Объем и границы фразеологии

1.2 Понятие фразеологической единицы

1.3 Структура фразеологизмов и их основные признаки

1.4 Классификация фразеологических единиц

2. Паремиология французского языков

2.1 Краткий экскурс в историю пословиц и поговорок

2.2 Определение понятий «пословица» и «поговорка»

2.3 Содержание и структура пословиц

2.4 Содержание и структура поговорок

2.5 Отличия паремий от фразеологизмов и крылатых выражений

2.6 Роль пословиц и поговорок, отражающих совместную деятельность людей

Выводы

Заключение

Список использованной научной литературы

Список словарей

**Введение**

Курсовая работа посвящена исследованию пословиц и поговорок, отражающих межличностные отношения людей.

В последнее время особый интерес представляют исследования в области фразеологии. Во фразеологических единицах и особенно в паремиях ярко проявляется своеобразие быта, жизни, истории и культуры народа. Знание и активное владение фразеологическим богатством не только украшает речь, но и способствует лучшему пониманию менталитета народа изучаемого языка. Актуальность данной работы заключается в том, что в настоящее время интенсивно исследуются проблемы общения культур и народов в связи с возрастанием значимости знания иностранных языков. Изучение паремиологии иностранного языка не только повышает эффективность изучения лексики, но и способствует обогащению языка страноведческими знаниями, отражающими специфические условия жизни.

В наш век мы храним и передаем информацию разными способами: письменно, на аудио – и видеоносителях, наконец, в электронном варианте. А ведь когда-то, когда даже письменность была неизвестна, существовал простой и доступный всем способ передачи опыта – наш язык. До сих пор до нас доходят послания предков в форме песен, сказок, обрядов. Но самым кратким, информативным и, возможно, наиболее используемым посланием являются пословицы и поговорки. Именно они, помимо своей смысловой нагрузки, делают нашу речь яркой и выразительной. Пословицы народов мира имеют много общего, но наряду с этим существуют и специфические особенности, характеризующие колорит самобытной культуры определенного народа, его многовековую историю. В пословицах заключен глубинный смысл и народная мудрость, уходящая своими корнями в далекое прошлое. В них мы можем увидеть культуру, традиции и историю народа, познать, что такое добро и зло.

**Объектом** исследования являются пословицы и поговорки, отражающие межличностные отношения во французском языке.

**Предмет** исследования – особенности построения и функционирования паремий, отражающих межличностные отношения.

В работе ставятся следующие **цели**:

1) исследовать фразеологическую систему французского языка;

2) исследовать пословицы и поговорки, отражающие межличностные отношения.

В соответствие с целями данного исследования в работе решаются следующие **задачи**:

а) дать определение фразеологии;

б) ознакомиться с объемом и границами фразеологии;

в) рассмотреть существующие определения фразеологической единицы;

г) проанализировать структуру фразеологизмов;

д) выявить основные признаки фразеологических единиц;

е) рассмотреть существующие классификации фразеологизмов отечественных и зарубежных исследователей;

ж) рассмотреть структуры, содержания и стабильности формы пословиц и поговорок;

з) ознакомиться с понятием «межличностные отношения» и определить роль пословиц и поговорок в ходе коммуникации;

Основными **методами** исследования являются когнитивный, сравнительный и компонентный.

**1. Фразеология как наука**

**1.1 Понятие «фразеологии». Объем и границы фразеологии**

Фразеология (от греч. phrasis «выражение, оборот речи», logos «учение, понятие») – раздел языкознания, изучающий фразеологический состав языка в его современном состоянии и историческом развитии [Ярцев 1998: 560].

В толковом словаре мы находим следующее определение фразеологии: фразеология – раздел языкознания, изучающий устойчивые словосочетания [Крысин 2000: 760].

По мнению С. Алпатова, слово «фразеология» имеет несколько значений. В качестве лингвистического термина оно употребляется для обозначения особой отрасли языкознания, которая изучает устойчивые сочетания, называемые фразеологическими единицами, а также для обозначения совокупности подобных сочетаний, свойственных данному языку [Алпатов 2000: 5].

По мнению В.В. Гузиковой, фразеология – чрезвычайно сложное явление, изучение которого требует своего метода исследования, а также использования данных других наук – лексикологии, грамматики, стилистики, фонетики, истории языка, истории, философии, логики и страноведения [Гузикова 2004: 7].

Определение понятия «фразеология» тесно связано с проблемой установления его объема и границ.

Фразеология, так же как любая другая научная дисциплина, должна иметь свои границы. По мнению А.Г. Назаряна, установление четких границ фразеологии особенно важно для определения и обоснования ее статуса как самостоятельной дисциплины. Исследователь верно замечает, что вопрос об объеме и границах фразеологии тесно связан с проблемой устойчивости фразеологической единицы и выделения ее основного признака. На основе этого была создана теория С.И. Ожеговым «двух фразеологий». Он выделил фразеологию «в узком смысле» и фразеологию «в широком смысле» на основе общего признака их объектов – устойчивости структуры, что сделало невозможным четкое разграничение этих объектов. С.И. Ожегов утверждает, что даже фразеология «в узком смысле» слишком широка, чтобы установить ее четкие границы, ибо в нее получают доступ самые разнородные устойчивые сочетания, обладающие «определенными структурными особенностями».

Что касается фразеологии «в широком смысле», то, по мнению ученого, в ее состав могут быть включены не только любые устойчивые словосочетания, но даже и свободные словосочетания [Ожегов 1957: 38].

С.А. Фессалоницкий относит к фразеологии большое число терминологических сочетаний, значение которых семантически и лексически вполне расчленим [Фессалоницкий 1958: 67].

По мнению Н.М. Александрова, «все употребляемые в русском языке устойчивые словосочетания должны быть помещены в академическом словаре русской фразеологии». Поэтому не удивительно, что у данного исследователя в одном ряду фразеологических единиц оказываются словосочетания *производить впечатление* и *намылить голову*, *оказать помощь* и *бить баклуши* [цит. по: Назарян 1976: 38].

При таком понимании объема фразеологии вряд ли можно рассчитывать на более или менее четкое определение ее границ, ибо включение в состав фразеологии всех без исключения устойчивых словосочетаний данного языка делает установление этих границ невозможным.

Говоря об объеме фразеологии, В.И. Телия имеет в виду все типы воспроизводимых сочетаний, которые группируются в сильно размытые множества на основании тех или иных характерных для каждого множества признаков и отношений между ними [Телия 1996: 59].

Таким образом, понятие «фразеология» не имеет единого определения. Это объясняется тем, что каждый автор по-своему рассматривает данный термин, то есть акцентирует внимание на том или ином аспекте исследования. Мнение лингвистов также расходится в определении объема и границ фразеологической системы, который варьирует в зависимости от понимания исследователем фразеологической единицы. Одни авторы (В.В. Гузиковой, В.И. Телия, А.В. Кунин) более широко рассматривают фразеологию и относят в данную категорию и устойчивые, и свободные словосочетания; другие лингвисты (С.И. Ожегов, Н.М. Александров) ограничивают объем фразеологической системы, считая, что в ней находят место только устойчивые выражения.

**1.2 Понятие фразеологической единицы**

Исследования многих ученых показали, что фразеологическая единица является сложнейшим, многоаспектным объектом исследования. Как целостная лексическая единица языка в современной фразеологии она имеет такие аспекты изучения как: грамматический, семантический, функциональный, прагматический, социологический и лингвокультурологический.

Фразеологизм – общее название семантически связанных сочетаний слов и предложений, которые, в отличие от сходных с ними по форме синтаксических структур, не производятся в соответствии с общими закономерностями выбора и комбинации слов при организации высказывания, и воспроизводятся в речи в фиксированном соотношении семантической структуры и определенного лексико-грамматического состава [Ярцев 1998: 559].

Л.П. Крысин определяет фразеологизм как устойчивое сочетание слов, значение которого отличается от простой суммы значений, составляющих его слов [Крысин 2000: 760].

По справедливому замечанию Г.Г. Соколовой, фразеологический состав – это «зеркало, в котором лингвокультурная общность идентифицирует свое национальное самосознание, именно фразеологизмы как бы навязывают носителям языка особое видение мира, ситуации [Соколова 1987: 86].

Т.Н. Федуленкова называет фразеологические единицы устойчивыми словосочетаниями с полностью или частично переосмысленными значениями [Федуленкова 2000: 146].

По И.А. Юнгу фразеологизмы представляют собой ситуативный микротекст, полуфабрикат, готовый к употреблению как текст в тексте. Таким образом, возможности вербализации той или иной фразеологической единицы заложены уже в ее значении. В основе же фразеологического значения лежит фразеологический образ, через призму которого формируется целостное значение фразеологической единицы и перспективы ее функционирования в речи [Юнг 2000: 162].

Ж. Марузо в своем словаре лингвистических терминов определяет фразеологическую единицу в широком смысле как синоним выражения, а в узком смысле как «объединение нескольких слов, образующих известного рода лексическую единицу» [Марузо 1960: 165].

П. Гиро дает следующее определение данного термина: это выражение, состоящее из нескольких слов, образующих синтаксическое и лексическое единство [цит. по: Назарян 1987: 9].

А. Рей говорит о том, что фразеологизм является целостным немотивированным лингвистическим знаком, произвольным по отношению к своим компонентам и полностью непредсказуемым [там же].

Итак, понятие фразеологической единицы многогранно. Определяя данную дефиницию, лингвисты рассматривали не только ее структурную и семантическую сторону, но и особенности функционирования в том или ином обществе.

**1.3 Структура фразеологизмов и их основные признаки**

Исследованием структуры фразеологизмов занимались многие ученые. Каждый из них выявлял новые компоненты в составе фразеологических единиц. Так, например, А.В. Кунин назвал компоненты фразеологизмов лексемами [Кунин 1972: 8–9].

Н.М. Сердюкова называет слово во фразеологизме фразеолексемой, этот термин, по мнению исследователя, призван отразить ее несамостоятельность в отличие от лексемы. Совокупность фразеолексем образуют фразеолексикон, который при сравнении языков совпадает лишь частично. Общие фразеолексемы называются изолексемами. Фразеологическая парадигма, под которой Н.М. Сердюкова понимает совокупность фразеологических единиц, объединенных одной и той же фразеолексемой, является сугубо идиоэтническим явлением [Сердюкова 2005: 114–115].

Т.Н. Федуленкова рассматривает фразеологизм как языковую единицу, которая зафиксирована в словаре знаками вторичной номинации и для которой характерна двойная дихотомия содержания и смысла: а) содержание фразеологической единицы – смысл фразеологической единицы, б) содержание генетического прототипа фразеологической единицы – смысл генетического прототипа фразеологической единицы. Содержание генетического прототипа фразеологической единицы составляет материальная – звуковая или графическая субстанция слов – компонентов, смысл его слагается из значений слов – компонентов [Федуленкова 2000: 146–147].

Принимая во внимание особенности организации фразеологизмов, можно выявить основные их признаки.

Ш. Балли различал внешние и внутренние признаки фразеологических единиц, причем под первыми понимал их структурные особенности, а под вторыми – семантические. Как мы видим, исследователь проводил четкое разграничение между формальными признаками фразеологизмов и теми, которые вытекают из соответствия между формой и мыслью, то есть из того, как мыслится данный оборот говорящим [цит. по: Назарян 1987: 6–7].

Важно также отметить, что Ш. Балли в качестве основного смыслового признака фразеологизмов выдвинул единство их значения, которое, по его мнению, проявляется в тождественности всего выражения одному слову – идентификатору [там же].

Таким образом, равнозначность устойчивого словосочетания простому слову у данного исследователя является обязательным условием для признания этого сочетания фразеологизмом.

Наиболее полное описание признаков фразеологических единиц мы находим у С.Г. Макаровой. По ее мнению, фразеологизмы обладают рядом особенностей, отличающих их как от слов, так и от свободных комплексов. Эти особенности в основном сводятся к следующему:

1) фразеологические единицы в отличие от слов являются сложным раздельнооформленным языковым образованием, состоящим из двух и более компонентов и имеющих в своем составе не меньше одного знаменательного слова;

2) фразеологические единицы в отличие от свободного словесного комплекса характеризуется устойчивостью лексического значения, хотя степень этой устойчивости во фразеологизмах может быть неодинакова;

3) фразеологическим единицам присуща устойчивость употребления, хотя частотность употребления различных единиц может значительно колебаться;

4) фразеологические единицы в отличие от свободного словесного комплекса не создаются в речи говорящим, а воспроизводятся в готовом виде;

5) фразеологические единицы обладают семантической структурой [Макарова 1999: 12].

В.С. Щирова разделяет признаки фразеологизмов на структурные, семантические и функциональные, то есть выделенные ею признаки относятся как к формальной стороне (структура), так и к семантике. Вместе они характеризуют объект фразеологии и определяют специфику его устойчивости [Щирова 2005: 14].

Таким образом, при определении сущности фразеологической единицы необходимо исходить из того положения, что этой единице присуща особая фразеологическая устойчивость, обусловленная характером взаимозависимости значений ее компонентов. Объектом изучения фразеологии являются раздельнооформленные единицы языка, характеризующиеся полным или частичным семантическим преобразованием. Это определение не исключает наличие у фразеологической единицы других признаков – семантических и структурных, которые нужно учесть при изучении и решении любых фразеологических проблем.

**1.4 Классификация фразеологических единиц**

Классификация фразеологизмов базируется на разных принципах.

В.В. Гузикова акцентирует свое внимание на стилистическом описании фразеологических единиц, опирается на два фактора, то есть учитывается:

– сфера преимущественного употребления фразеологических единиц;

– характер эмоционально – экспрессивных оттенков;

Согласно этим двум факторам исследователь выделяет следующие типы фразеологических единиц:

1. книжные – материальные блага, благоденствия;
2. разговорные фразеологические единицы, которые используются преимущественно в стилях разговорной речи (*дать кому-либо пощечину*, *влепить кому-либо затрещину*, *пустая болтовня*, *ерунда*);
3. общеупотребительные или межстилевые фразеологические единицы (*ступить ногой*).

По экспрессивно – эмоциональным оттенкам, то есть по характеру отношения говорящего к называемому явлению, все фразеологизмы также у В.В. Гузиковой подразделяются на три группы:

1) фразеологизмы, выражающие положительную оценку (*надежная опора*, человек, на которого можно положиться, как на каменную гору; дорогой, всеми уважаемый человек);

2) фразеологизмы, выражающие отрицательную оценку (*шутливый центр мироздания, поджав хвост*);

3) фразеологизмы, лишенные эмоционально – экспрессивных оттенков (*все подряд, все до одного*) [Гузикова 2004: 8–10].

С точки зрения лингвокультурологического аспекта Л.В. Коцюбинская выделяет следующие типы фразеологических единиц:

1) общеупотребительные пословицы (*кому на месте не сидится, тот добра не наживет*);

2) общеупотребительные поговорки (*хоть пруд пруди, полным полно*);

3) междометные устойчивые фразы (*куда так много, хоть отбавляй*);

4) модальные устойчивые фразы (*ну что же, ну и прекрасно, ну и ладно*);

5) крылатые афоризмы (*совершен полный оборот, описал круг, пришел к тому, с чего начал*);

6) ходячие библейские изречения (*может ли человек изменить свою природу, зеница ока*);

7) фразеологические кальки устойчивых фраз других языков мира (*из двух зол выбирают меньшее, расхлебывай кашу, которую сам заварил* – французский этимолог «*cuire dausson jus*» [Коцюбинская 2004: 5].

Принимая во внимание структурно – грамматический аспект, вслед за А.В. Куниным А.В. Заляеева выделяет четыре класса фразеологических единиц:

– номинативные фразеологические единицы: субстантивные, адъективные, адвербиальные и предложные фразеологические единицы;

– номинативные и номинативно – коммуникативные фразеологические единицы: глагольные фразеологические единицы;

– междометные фразеологические единицы, модальные и немеждометного характера;

– коммуникативные фразеологические единицы: пословицы и поговорки [Заляеева 2002: 12].

По исследованиям многих лингвистов самым многочисленным классом является класс коммуникативных фразеологических единиц. За ним идут субстантивные, глагольные, адъективные, адвербиальные и междометные фразеологические единицы.

Многообразие типов фразеологических единиц создает проблему их систематизации. М.Ю. Дементьева в своей работе «Номинативно – когнитивный аспект семантики фразеологизма и слова» выделила три типа фразеологических единиц: экспрессивно – образные, гносеологические, эллиптические. Автор указывает и на возможность существования смешанных случаев [Дементьева 2002: 10].

В.В. Виноградов приводит следующую классификацию фразеологических единиц:

а) фразеологические сочетания;

б) фразеологические единицы;

в) фразеологические сращения [цит. по: Кириллова 1978: 117–118].

Таким образом, мы видим, что ученый выделял типы фразеологизмов в зависимости от степени связанности слов в них.

Принимая во внимание разные стороны изучения фразеологизмов, А.Г. Назарян приводит разные типы их классификаций.

С синтаксической точки зрения фразеологизмы делятся на три основных структурных типа: непредикативные, частичнопредикативные и предикативные фразеологизмы.

По выполняемой в языке функции фразеологические единицы делятся на два больших класса. К первому классу исследователь относит фразеологизмы, обладающие коммуникативной функцией и соотносительные с предложением, как коммуникативной единицей языка. Все фразеологизмы этого класса имеют предикативную структуру. К ним относятся пословицы и поговорки.

Ко второму классу относятся фразеологизма, не обладающие указанной функцией и соотносительны со словом или словосочетанием.

Фразеологические единицы этого класса чаще всего имеют непредикативную структуру, гораздо реже – частичнопредикативную.

Некоммуникативные фразеологизмы в свою очередь делятся на следующие подклассы: номинативные, служебные, междометные и модальные фразеологизмы.

С семантической точки зрения фразеологизмы делятся на идиомы и унилатеральные фразеологизмы [Назарян 1976: 61–65].

Итак, классификация фразеологических единиц строится по различным признакам: по грамматической структуре фразеологизмов, по выполняемой в языке функции, по степени смысловой взаимосвязанности компонентов.

Выводы:

1) фразеологизмы играют особую роль в создании языковой картины мира. Они – «зеркало жизни нации».

2) Природа значения фразеологических единиц тесно связана с фоновыми знаниями носителя языка, с практическим опытом личности, с культурно – историческими традициями народа, говорящего на данном языке.

3) Фразеологические единицы приписывают объектам признаки, которые ассоциируются с картиной мира, подразумевают целую ситуацию, оценивают ее, выражают отношение к ней.

4) Своей семантикой фразеологические единицы направлены на характеристику человека и его деятельности.

5) Фразеологические единицы, отражая в своей семантике длительный процесс развития культуры народа, фиксируют и передают от поколения к поколению культурные установки.

6) Классификации фразеологических единиц базируются на трех критериях: семантическом, грамматическом и функциональном.

**2. Паремиология французского языка**

**2.1 Краткий экскурс в историю пословиц и поговорок**

Одним из разделов фразеологии является паремиология, которая изучает структурно-семантический тип устойчивых сочетаний слов, называемых пословицами и поговорками.

В.А. Жуков утверждает, что очень трудно определить, с каких времен среди народа начали ходить пословицы – устные краткие изречения на самые разные темы. Неизвестно и время возникновения первых поговорок – метких речений, которые способны в разговоре выразительно и точно охарактеризовать что–либо без помощи утомительных и сложных пояснений, но, по мнению исследователя, неоспоримо одно: пословицы и поговорки возникли в отдельной древности и с той поры сопутствуют народу на всем протяжении его истории. Особые свойства сделали и пословицы, и поговорки столь стойкими и необходимыми в быту и речи [Жуков 1993:12 – 13].

Л.Н. Оркина отмечает, что пословица не простое изречение. Она выражает мнение народа. В ней заключается народная оценка жизни, наблюдения народного ума. Не всякое изречение становилось пословицей, а только такое, которое согласовывалось с образом жизни, мыслями множества людей – такое изречение могло существовать тысячелетия, переходя из века в век. За каждой пословицей стоит авторитет поколений, их создавших. Поэтому пословицы не спорят, не доказывают – они просто утверждают или отрицают что-либо в уверенности, что все ими сказанное – твердая истина [Оркина 2000: 120–121].

По выражению С.Г. Бережан, одним из источников появления пословиц и поговорок является устное народное творчество – песни, сказки, былины, загадки. В качестве доказательства он приводит следующий пример: пословица «*От радости кудри вьются, от печали секутся*» возникла из песни. Из народных сказок произошли такие пословицы: «*Сам на лавочку, а хвостик под лавочку*», «*Лисий хвост, да волчий рот*», «*Целовал ворон курочку до последнего перышка*» и другие [Бережан 1988: 45–50].

И.Н. Тимескова утверждает, что часть пословиц и поговорок вошла в народную речь из произведений классической литературы. Достоинство И.А. Крылова, пишет исследователь, В.Г. Белинский видел, в частности, в том, что многие выражения баснописца стали народными пословицами, которыми часто можно окончить спор и доказать свою мысль лучше, нежели какими-нибудь теоретическими доводами [Тимескова 1974: 45].

Исследуя пословицы, А.А. Сырейщикова пришла к выводу, что они твердо ложатся в память. Их запоминание облегчается разными созвучиями, рифмами, ритмикой, порой весьма искусной. Люди, создавшие пословицы не знали грамоты, и не было у народа иного способа хранить свой жизненный опыт и свои наблюдения. Однако автор отмечает, что нельзя понять пословицу, не принимая во внимание их особую связь с речью. Никто не вспоминает пословицы так, без повода, без причины. Они всегда приходят нам на память в разговоре, к случаю.

Пословицы редко бывают спокойными. Они, как люди, их создавшие, гневаются, печалятся, смеются, плачут, веселятся, охают, стонут, кричат, пугают, предостерегают, учат, негодуют – словом, в них столько же чувств, сколько их в народе – творце пословиц [Сырейщикова 1952: 43].

Таким образом, происхождение пословиц и поговорок, несомненно, очень древнее. Необходимой предпосылкой появления паремий был определенный уровень развития языка, способность человека пользоваться им. Большинство лингвистов сходятся во мнении, что пословицы и поговорки порождаются устным народным творчеством или заимствуются из определенных литературных источников, теряя связь с ними, но, тем не менее, в любом случае они обобщают опыт народа, выведенный из его общественной практики.

**2.2 Определение понятий «пословица» и «поговорка»**

Прежде чем перейти к рассмотрению содержания и структуры пословиц и поговорок, необходимо остановиться на рассмотрении самих терминов «пословица» и «поговорка».

Пословица – это коротенькая притча, суждение, приговор, поучение, высказанное обиняком и пущенное в оборот, под чеканом народности [Даль 2000: 16].

В словаре русских пословиц и поговорок В.П. Жуков под первыми понимает краткие народные изречения, имеющие одновременно буквальный и переносный план или только переносный план и составляющие в грамматическом отношении законченные предложения. Под вторыми понимаются краткие народные изречения, имеющие только буквальный план и в грамматическом отношении представляющие собой законченные предложения [Жуков 2000: 11].

По мнению А.И. Молоткова, пословица в обобщенном виде констатирует свойства людей и явлений *(‘вот как бывает’*), даёт им оценку *(‘то хорошо, а это плохо’)* или предписывает образ действий *(‘следует или не следует поступать так-то’)*. Обязательное наличие обобщения и весьма частое оценочно-предписывающее содержание образуют характерный для пословиц назидательный смысл [Молотков 2001: 18].

Во французско-русском фразеологическом словаре дается следующее определение пословицы: пословица – устойчивое в языке и воспроизводимое в речи анонимное обобщающее изречение, хотя бы часть элементов которого наделена переносным значением и которое пригодно к использованию в дидактических целях. Переносный смысл, то есть коннотативный характер пословиц, наряду с денотативным, присущ как образным, так и необразным пословицам [Рецкер 1963: 13].

М.А. Вавилова рассматривает пословицы как краткие, меткие, глубокие по силе мысли народные изречения или суждения о жизненных явлениях, выраженные в художественной форме [Вавилова 1986: 93].

Н.Н. Семененко определяет пословицу как культурно значимый текст, который имеет сложно организованную семантическую структуру [Семененко 2006: 108].

Л.Б. Савенкова под паремиями понимает замкнутые устойчивые в языке и воспроизводимые в речи анонимные изречения, пригодные для употребления в дидактических целях [цит. по: Волошкина 2006: 24].

Сама же И.А. Волошкина рассматривает пословицы и поговорки как короткие фольклорные тексты, состоящие из одного высказывания, имеющие структуру простого или сложного предложения. По замечанию исследователя, пословицы и поговорки обладают устойчивостью словарного состава и грамматической структуры; становясь частью контекста, они полностью сохраняются как устойчивые образования, занимающие грамматически независимое положение во фразе [Волошкина 2006: 25].

Пословицы советуют, рекомендуют, высказывают опасения, предостерегают, предупреждают, успокаивают, высмеивают и т.д. Существуют такие ситуации, когда с пословицами советуются, как советуются с мудрыми людьми. Пословицы выносят положительную или отрицательную оценку поведения, поступка, ситуации. В аргументативном дискурсе они могут служить весомыми аргументами (контраргументами), своей выразительностью оказывая мощное воздействие на коммуниканта, другими словами, пословицами можно проиллюстрировать свою мысль и обобщить ее в краткой форме [Шанский 1985:34].

Поговорки, по мнению В.Г. Гака, – это литературно-разговорные, обиходно – разговорные и просторечные всесторонне устойчивые фразы, способные выражать только частный смысл. Следовательно, они не содержат обобщений о закономерных связях действительности, как пословицы, и применимы лишь к единичным, конкретным ситуациям. Правда, ситуации эти столь типичны, что каждая поговорка может без изменений использоваться множеством людей в сходных случаях бесчисленное количество раз, например*: Mon Dieu! – Боже мой!; C'est trop fort!!* – *Это уже чересчур!; C'est à mourir de rire*! – *Ну, это курам на смех!; Voilà tout! – Вот и всё!* [Гак 1998: 342].

О. Широнова считает, что к пословицам относятся устойчивые народные изречения, имеющие переносный смысл, а к поговоркам – народные изречения, не имеющие переносного смысла [Широнова 2003: 11].

Таким образом, не существует единого мнения на определение терминов «пословица» и «поговорка». Каждый автор по-своему интерпретирует данные дефиниции, но большинство лингвистов рассматривают пословицы и поговорки как устойчивые словосочетания поучительного характера, отражающие особенности языковой картины мира того или иного народа.

**2.3 Содержание и структура пословиц**

Исследователь Н.Ф. Алефиренко отмечает, что по своему содержанию и функциям пословицы близки к лирической поэзии. Их назначение в том, чтобы в кратких афористических формулах выражать отношение народа к различным жизненным явлениям [Алефиренко 2000: 22].

О.В. Магировская считает, что содержание пословиц специфично. Все вместе взятые они отражают жизнь полнее, чем какой-либо другой жанр фольклора. Тематика произведений других жанров (сказок, былин, исторических песен) в той или иной степени ограничена, а тематика пословиц буквально безгранична. Они реагируют на все явления действительности, отражают жизнь и мировоззрение народа во всем многообразии, они передают бытовые, социальные, философские, религиозные, морально-этические, эстетические народные взгляды [Магировская 2005: 207].

В.И Даль, анализируя глубинные структуры пословиц, их автосемантичность, однозначность, говорит о наличии зафиксированных в содержании пословиц культурных концептов, ценностных измерений, позволяющих выделить рамки их употребления Характер употребления пословиц, распространенность в разных слоях общества дают возможность применять также социолингвистически релевантные принципы их рассмотрения, выделять социальную и даже личностную маркированность пословиц.

Многоаспектная природа пословиц, пишет автор, была бы неполной без акцента на их поведении в динамике речи, без акцента на актуализации семантики пословиц в тексте и изменении их формальных характеристик.

В своей узуальной форме или в одном из ее вариантов пословица реализует в контексте присущие ей языковые аспекты значения. В таких контекстах, как правило, устанавливается референционная отнесенность пословиц.

Но многие пословицы французского языка и их варианты (некоторые пословицы имеют весьма развитую систему вариантов) используются творчески. Они легко преобразуются благодаря их разнооформленности [Даль 1984: 135].

Е.А. Демиденко считает, что при творческом преобразовании пословиц прибегают к замене компонентов, номинализации, т.е. употреблению пословиц в качестве члена переменного предложения, контаминации и др. В результате этого процесса широкое распространение в языке (гораздо более широкое, чем пословицы в их полной форме) получили дериваты-фразеологизмы, генетически связанные с пословицей, но на современном этапе развития языка имеющие самостоятельное употребление. При окказиональном употреблении пословица может приобретать нетрадиционное созначение, и перлокутивный эффект ее использования будет сильным, но отличным от эффекта, производимого узуальной формой [Демиденко 2005: 51].

В.М. Мокиенко также исследовал структуру пословиц. По его замечаниям, языковая форма пословиц в значительной степени определяется их основными чертами: обобщающим характером содержания, фольклорным происхождением, а также преимущественно обиходно-разговорной сферой употребления.

Так, грамматическая форма пословиц соответствует характеру их содержания. Именно поэтому французские пословицы – это в основном повествовательные, а отчасти и побудительные предложения. Вопросительные и восклицательные конструкции для них не характерны. По той же причине множество пословиц построено как неопределённо-личные предложения [Мокиенко 1990: 21].

Таким образом, структура пословиц предопределяет их содержание, поэтому неслучайно они чаще всего выражены повествовательными и побудительными предложениями, так как именно эти два вида синтаксических единиц способствуют отражению морали заключенной в пословицах, а также имеют более прагматическое выражение, чем вопросительные, например, или восклицательные предложения, то есть говорящий, чтобы как-то повлиять на своего собеседника, использует высказывания, которые представляют собой повествовательные или побудительные предложения.

**2.4 Содержание и структура поговорок**

Анализируя поговорки, С.А. Андросова выявила, что они составляют наиболее употребительную, наиболее пёструю по форме и содержанию и, вероятно, наиболее многочисленную группу французских устойчивых фраз. Частный смысл, свойственный поговоркам, может быть выражен любой синтаксической схемой предложения с любой формой глагола.

Однако в отличие от регулярных фраз, поговорки не допускают свободной замены слов-компонентов и преобразования грамматической структуры. Это значит, например, что повествовательная поговорка не может быть превращена в вопросительную или побудительную, и наоборот; невозможно произвольное включение в поговорку или изъятие из неё отрицания, изменение формы глагола, изменение порядка слов, свертывание или развертывание высказывания и т.п.

Употребление ряда поговорок ограничено не только определённым кругом ситуаций, но и связано с определённым контекстом. Основная особенность содержания поговорок заключается в том, что мысль в них выражена не прямо, а идиоматично, с тем или иным отклонением от стандартного компонентного значения фразы – через образ, гиперболу, иронию, косвенное умозаключение, недосказанность (усечение) или «излишние» элементы и т.п.

Соответственно по характеру соотношения совокупного смысла поговорки с её компонентным значением можно выделить образные поговорки, построенные на метафорическом переосмыслении; иронические поговорки, смысл которых прямо противоположен их компонентному значению; поговорки, смысл которых косвенно выводится из их компонентного значения; устойчиво усеченные поговорки; присказки, объективное содержание которых исчерпывается их первой частью [Андросова 2006: 11–14].

Таким образом, поговорка по своему семантическому содержанию близка к пословице, но, тем не менее, имеются некоторые отличия, которые будут рассмотрены в следующем пункте.

**2.5 Отличия паремий от фразеологизмов и крылатых выражений**

По мнению В.А. Жукова, с давних времен от пословиц отличают поговорки. Он считает, что обычно поговорками именуются широко распространенные выражения – изречения, образно определяющие какие-либо жизненные явления. Но есть и сходство: поговорки также как и пословицы, вошли в повседневную речь, вне ее не существуют, а именно в речи раскрывает свои настоящие свойства. Поговорка еще в большей степени, чем пословица, передает эмоционально – экспрессивную оценку разных жизненных явлений и существует в речи для того, чтобы выражать, прежде всего, чувства говорящего [Жуков 1993: 11].

Лингвисты сходятся во мнении, что с самого начала изучения и собирания пословиц и поговорок их публикации стали сопровождать небольшими пояснениями: как понимать смысл пословиц и поговорок, к каким жизненным явлениям их относить. Это подчеркивает их сложный характер [Алешкевич 2006: 64].

Т.М. Акимова считает, что к пословицам в народной речи близки поговорки. Например, она говорит о том, что эти два жанра фольклора сходны по своей краткости, силе суждения, поэтической выразительности, но, тем не менее, исследователь указывает и на различия, которые существуют между пословицами и поговорками. По замечанию Т.М. Акимовой, пословицы – законченные суждения, предложения, имеющие подлежащее и сказуемое, а поговорки представляют собой только меткий намек на суждение. Чтобы доказать эту разницу, она приводит следующее сравнение: так, фраза «*Чужими руками жар загребать*» – поговорка, в ней нет суждения, вывода, но если ее дополнить: «*Чужими руками жар загребать легко*», то поговорка превратится в пословицу [Акимова 1983: 132].

В.П. Аникин пишет, что «эту разницу народ выразил в пословице: *поговорка – цветочек, а пословица – ягодка*», указывая на то, что поговорка – это что-то незаконченное, имеющее намек на суждение [Аникин 1988: 45].

Следует заметить, что пословицы и поговорки отличаются как от фразеологизмов, так и от крылатых слов и выражений.

По справедливому замечанию Н.М. Шанского, пословицы отличаются от фразеологических единиц логически (пословицы адекватны суждению и побуждению, в то время как фразеологические единицы – понятиям); синтаксически – имеют форму предложения, а не словосочетания; прагматически – могут служить дидактическим целям, что для фразеологических единиц не характерно. Пословицы – это своего рода автосемантические тексты, встроенные в дискурс.

Исследователь отмечает, что назидательность или дидактичность пословиц наиболее прозрачна в изречениях побудительного характера. Однако и в изречениях повествовательного характера она может быть обнаружена, т.е. можно утверждать, что для каждой пословицы возможен контекст дидактического характера [Шанский 1985: 30].

Н.Ф. Алефиренко говорит, что от фразеологизмов пословицы и поговорки отличаются в структурно-семантическом отношении: они представляют собой законченное предложение. В основе их целостного смыслового содержания лежат не понятия, а суждения. Поэтому пословицы и поговорки не могут быть носителями лексического значения, которое присуще фразеологизмам; смысл их может быть передан только предложением (нередко развернутым), тогда как значение фразеологизма передается словом или словосочетанием [Алефиренко 2000: 33–36].

Отличие пословиц от фразеологизмов, по замечаниям Е.А. Кораблевой, состоит также в том, что пословицы могут одновременно употребляться в буквальном и в переносном значении.

Пословицы, в силу своей двуплановости, а также поговорки, употребляющиеся в буквальном смысле, состоят из слов с вполне определенным самостоятельным лексическим значением, чего нельзя сказать о фразеологизмах, компоненты которых полностью или частично лишены семантической самостоятельности. Слова, входящие в состав пословиц и поговорок и выражающие наиболее существенные стороны мысли, нередко выделяются или, по крайней мере, могут быть выделены логическим ударением. Почти ни на одном из компонентов фразеологизма нельзя сделать логического ударения. Фразеологизмы, таким образом, лишены актуального членения [Кораблева 2006: 59–65].

С.Ф. Баранов определил отличие пословиц и поговорок от крылатых выражений: первые имеют народное, а не книжное происхождение. Однако, как замечает исследователь, далеко не всегда удается установить, принадлежит ли то или иное выражение определенному автору или писатель заимствовал его из народной речи.

Пословицы и поговорки довольно широко представлены во всех современных языках, в том числе во французском. Их частое употребление в устной и письменной речи объясняется, прежде всего, тем, что они придают ей особый колорит, делают более образной и выразительной. Кроме того, необходимо подчеркнуть, что пословицы и поговорки обладают эмоциональной и стилистической окраской, благодаря чему они совершенствуют коммуникативную функцию языка [Баранов 1902: 125–126].

Итак, будучи предложениями, то есть единицами с замкнутой структурой, пословицы и поговорки обладают смысловой и интонационной завершенностью, категориями предикативности и модальности, что отличает их от фразеологических единиц, которые чаще всего выражены словом или словосочетанием.

**2.6 Роль пословиц и поговорок, отражающих совместную деятельность людей**

А.А. Леонтьев в своей работе «Психология общения» говорит о том, что целенаправленная человеческая деятельность невозможна без коммуникации. Человек, являясь по своей природе существом социальным, вступает в особый ряд отношений, называемых коммуникативными. Отношения, устанавливающиеся между людьми в процессе их совместной практической и духовной деятельности определяются как общественные отношения. Это достаточно широкая категория, включающая производственные, политические, нравственные, психологические отношения, которые могут быть официальными (санкционированы обществом и закреплены документально) и неофициальными (не регулируются документально), деловыми (связанными с учебной и трудовой совместной деятельностью) и личными (межличностными). Последние могут быть оценочными (восхищение и популярность) и действенными (связанные с взаимодействием). В структуре общения людей, их взаимодействия ученый выделяет поведенческий, эмоциональный и когнитивный компоненты. Поведенческий компонент включает результаты деятельности и поступки, мимику, жестикуляцию, пантомимику и, наконец, речь, т.е. все то, в чем проявляется личность человека и может наблюдаться другими людьми. Эмоциональный компонент включает, прежде всего, положительные и отрицательные эмоциональные состояния, эмоциональную чувствительность, удовлетворенность собой, работой, партнером по коммуникации. Когнитивный компонент личности взаимодействующего человека включает все психические процессе, связанные с познанием окружения и самого себя. Это – ощущение, представление, память, воображение, мышление. Кроме этого, данный компонент характеризуется всеми особенностями взаимопонимания партнеров, в том числе адекватностью и идентификацией.

Психолингвист отмечает, что межличностные отношения возникают и развиваются в процессе общения. Общение и отношение неразрывно связаны друг с другом. Только при общении, как высшей форме взаимодействия, возможен взаимный обмен знаниями, умениями, интересами, ценностными ориентациями. Этот обмен оказывается особенно плодотворным, если между людьми устанавливаются межличностные отношения с учетом таких компонентов, как: восприятие и понимание людьми друг друга, межличностная привлекательность, взаимовлияние и поведение. Интересной моделью для изучения межличностного общения является производственные коллективы и социально – психологический климат в них, а также семья. Готовность субъектов к взаимодействию есть межличностное отношение определенного типа: приятельское, товарищеское, дружеское, супружеское. А.А. Леонтьев рассматривает мотивационную структуру типов межличностных отношений. Так, при возникновении приятельских отношений мотивом включения в контакт является потребность в общении при возможности осуществить его с привлекательным человеком. Возникновение и последующее развитие товарищеских межличностных отношений определяются мотивами сотрудничества.

Товарищеские межличностные отношения формируются уже в группе (учебной, производственной, спортивной и т.д.) типа ассоциации и кооперации. Мотивационная структура этого типа отношений определяется личностно значимым для каждого участника взаимодействия содержанием совместной деятельности. Дружеские и супружеские межличностные отношения возникают как и приятельские, но в последующем их развитии характеризуются переходом от привлекательности к взаимной привязанности.

Не секрет, что важнейшим средством любого типа общения является язык. Уже поэтому наиболее важным является речевое общение (коммуникация). Целью коммуникативного акта является управление поведением партнера по общению, поэтому информация, получаемая собеседником, должна воздействовать на него рационально и эмоционально. Для достижения такого эффекта теория речевой коммуникации должна ориентироваться не только на психологию личности, но и на социальную психологию.

В межгрупповых отношениях речь используется как орудие идентификации группы или индивида и как орудие социального обособления и противопоставления. Как способ идентификации могут выступать языковые приметы, для обозначения которых целесообразно использовать общеизвестное слово или фразу-пароль, употребляя которую член группы заявляет о своей принадлежности к данной группе [Леонтьев 1974: 123].

Таким образом, из вышесказанного следует, что в пословицах и поговорках наиболее ярко отражаются межличностные отношения, поскольку последние представляют собой «зеркало» культуры, в котором сложно и многократно отражается самосознание народа их менталитет и видение мира, это порождение живой речи, предмет культурного творчества народа, назначение которого выходит за рамки высказывания поучительного свойства. В пословице заключен практический, философский и творческий взгляд на мир, что и делает ее ценным орудием познания. Если культура – среда обитания человеческого разума, то пословица – это следствие глубокого самосознания культуры, созданное двойником человеческой сущности – языком.

Выводы:

1) фразеология – это наука, изучающая устойчивые словосочетания;

2) фразеологическая система французского и русского языков не имеет четких границ, так как мнения авторов о разграничении свободных и устойчивых словосочетаниях расходятся;

3) фразеологическая единица – это устойчивое словосочетание с полностью или частично переосмысленным смыслом;

4) основными признаками французской единицы являются следующие: устойчивость, взаимосвязанность значений составляющих, семантическое преобразование, спонтанность, то есть данные единицы воспроизводятся в готовом виде в речи;

5) классификации фразеологических единиц зависят от их структуры, содержания и функций;

6) пословицы и поговорки – это коротенькие притчи, суждения, поучения, но поговорки в отличие от пословиц еще в большей степени передают эмоционально-экспрессивную оценку;

7) паремии чаще всего выражены повествовательными и побудительными предложениями;

8) большинство пословиц и поговорки возникло из устного народного творчества;

9) в отличие от фразеологических единиц пословицы и поговорки представляют собой единицы с замкнутой структурой, они обладают смысловой и интонационной завершенностью и категориями предикативности и модальности;

10) пословицы и поговорки являются отражателями межличностных отношений людей, складывающиеся при их совместной деятельности.

**Заключение**

Мы представили актуальный аспект современной фразеологии французского языка, а именно, проблему употребления пословиц и поговорок в различных сферах человеческого общения. В ходе исследования мы пришли к выводу, что фразеологизмы занимают важное место в лексико-фразеологической системе французского языка. Они отражают различные сферы жизни, такие как современное общество, коллектив, семья. Сама же лексема «фразеология» не имеет единого определения, но большинство лингвистов сходятся во мнении, что фразеология – это раздел языкознания, изучающий фразеологический состав языка в его современном состоянии и историческом развитии. Одним из разделов фразеологии является паремиология, объектом изучения которой являются пословицы и поговорки. Данные дефиниции представляют собой устойчивые словосочетания, отражающие картину мира. Они наделены коммуникативным статусом, ибо очевидно, что паремии не могут не обладать коммуникативными потенциями, которые определяют использование пословиц и поговорок наряду со словом и словосочетанием в качестве слагаемых смыслов высказываний. Что касается возникновения паремий, то их корни уходят в глубокую древность. Одним из источников появления пословиц и поговорок является устное народное творчество.

Рассматривая данные дефиниции в содержательном плане, мы пришли к выводу. Что их тематика безгранична. Они реагируют на все явления действительности, отражают жизнь и мировоззрение народа во всем многообразии, передают бытовые, социальные, религиозные, эстетические народные взгляды.

Важно подчеркнуть, что значительна роль пословиц и поговорок, обладающих образной основой и характеризующихся экспрессивностью и оценочностью в выполнении коммуникативных функций. Они сохраняют способность сигнализировать о типовой ситуации или отношении между вещами. Употребление пословиц и поговорок в речи способно передать индивидуальное мнение, охарактеризовать, оценить некий объект речи, сделать высказывание выразительным и повысить его действенность.

**Список использованной научной литературы**

1) Акимова Т.М. Русское народное поэтическое творчество / Пособие к семинарским занятиям / Учеб. пособие для пед. ин. – тов/Т.М. Акимова, В.К. Архангельская, Б.А. Бахтина.‑М.:Высш. шк., 1983.-208 с.

2) Алефиренко Н.Ф. Фразеологическое знание и концепт // Когнитивная семантика: Материалы Второй Международ. шк. – семинара по когнитивной лингвистике 11–14 сент. 2000 / Отв. ред. Н.Н. Болдырев; редкол.: Е.С. Кубрякова и др.: В 2 ч. Ч 2. Тамбов: Изд – во Тамб. ун. – та, 2000. 261 с.

3) Алешкевич С.С. Когнитивный аспект номинации в процессе образования новых фразеологических единиц // Единство системного и функционального анализа языковых единиц: материалы Международ. науч. конф. (г. Белгород, 11–13 апр. 2006 г.):в 2 ч/под ред. О.Н. Прохоровой, С.А. Моисеевой. – Белгород: Изд. – во БелГУ, 2006. – Вып. 9. – Ч1. – 320 с.

4) Алпатов С. Русский фольклор // Литература, 2000.-12 с.

5) Андросова С.А. Сниженные французские фразеологизмы как средства аксиологической характеристики человека // Единство системного и функционального анализа языковых единиц: материалы Международ. науч. конф. (г. Белгород, 11–13 апр. 2006 г.):в 2 ч/под ред. О.Н. Прохоровой, С.А. Моисеевой. – Белгород: Изд. – во БелГУ, 2006. – Вып.9. – Ч 2. – 404 с.

6) Аникин В.П. К мудрости ступенька: О русских песнях, сказках, пословицах, загадках, народном языке: Очерки, 1988.-176 с.

7) Асеева Е.И. Из истории французских фразеологизмов и поговорок // ИЯШ, №1,1970.-142 с.

8) Баранов С.Ф. Русское народное поэтическое творчество. Пособие для студентов историко-филологических факультетов пед. институтов. Госуд. учебно-педагогическое изд.-во. Минист.-ва просвещение РСФСР. М.:1902.-306 с.

9) Бережан С.Г. К вопросу о диапазоне варьирования фразеологизмов // Исследования по семантике. Семантика языковых единиц разных уровней: Межвузовск. науч. сб. Башкирск. ун.‑т. – Уфа, 1988. – 148 с.

10) Волошкина И.А. Портрет человека в паремиологии // Единство системного и функционального анализа языковых единиц: материалы Международ. науч. конф. (г. Белгород, 11–13 апр. 2006 г.):в 2 ч/под ред. О.Н. Прохоровой, С.А. Моисеевой. – Белгород: Изд. – во БелГУ, 2006. – Вып.9. – Ч 2. – 404 с.

11) Гак В.Г. Языковые преобразования. – Изд-во: Школа «Языки русской культуры», М., 1998, с. 583.

12) Гепнер Ю.Р. Фразеология в системе русского литературного языка, – «Науч. зап. Харьковск. пед. ин.-та», 1957.-52 с.

13) Гузикова В.В. Лингвокультурологическая специфика фразеологических единиц английского языка (автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук). М.:2004. – 20 с.

14) Даль В.И. Пословицы русского народа: Сборник в 2‑х т., М., 1984. – 130 с.

15) Дементьева М.Ю. Номинативно-когнитивный аспект семантики фразеологизма и слова (автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук), 2002. – 14 с.

16) Демиденко Е.А. Загадки и их жанровое своеобразие. Пословицы и поговорки. Понятие метафоры. Понятие антитезы // Лит-ра: Прил. к газ. Первое сент. №8. Тамбов, 2003. – 56 с.

17) Жуков В.П. Семантика фразеологических оборотов. Учебное пособие для студентов пединститутов по специальности «Русский язык и литература» – М.: Просвещение, 1978. – 160 с.

18) Заляеева А.В. Английские и русские фразеологические единицы с компонентом «человек» (автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук). Казань, 2003. – 22 с.

19) Кириллова Н.Н. Фразеология и вопросы актуального членения предложения // ИЯШ, №7,1978.-135 с.

20) Кораблева И.О. Семантические свойства фразеологизиов, выражающих чувство гнева // Изменяющаяся Россия: новые парадигмы и новые решения в лингвистике: Материалы I Международной научной конференции (Кемерово, 29–31 августа 2006): в 4 частях / Отв. ред. Е.А. Пименов, М.В. Пименова.-Кемерово: Юнити, 2006. – Ч 2. – 326 с.

21) Коцюбинская Л.В. Когнитивные структуры английских фразеологических единиц латинского и французского происхождения (автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук). Санкт-Петербург, 2004. – 14 с.

22) Крячкова Е.И. Французские ФЕ, содержащие имя собственное, как средство выражения оценки // Актуальные проблемы прагмалингвистики: Тез. докл. науч. конф. – Воронеж: Изд. – во Воронежского университета, 1996. – 92 с.

23) Кунин А.В. Фразеология современного английского языка. Опыт систематизированного отношения. М.: 1972. – 288 с.

24) Леонтьев А.А Психология общения. – Тарту, 1974. – 310 с.

25) Магировская О.В. Когнитивные особенности пословиц и загадок как единиц вторичной номинации // Филология и культура: Мат-лы V Международ. науч. конф. 19–21 октября 2005 года/ Отв. ред. Т.А. Фесенко; Тамбов: Изд.-во ТГУ им. Г.Р. Державина, 2005.-592 с.

26) Макарова С.Г. Функционально-стилистический компонент коннотации фразеологических единиц русского и французского языков (автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук), Саратов, 1999. – 10 с.